

伦敦城市俚语

高国栋 主编

one of a kind



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



伦敦城市俚语

高国栋 主编



机械工业出版社

由于国内的英语教材所使用的词汇在国际上基本是 20 世纪 70、80 年代用的词汇,许多我们自认为时尚的词汇和俚语在英国已经不用,或已出现了新词或新的方言俚语。它们不仅被人们在口语中广泛使用,而且还经常见诸文字,给留学英国的学生和阅读国外报纸杂志的英语学习者造成了很大的障碍。

本书选取当代英国青年,特别是校园中流行的新俚语,给出它们的词源、形态、例句,以便中国广大的英语学习者能在较短时间内迅速了解。

图书在版编目(CIP)数据

伦敦城市俚语/高国栋主编. —北京:机械工业出版社, 2004.1

ISBN 7-111-13377-3

I. 伦… II. ①高… III. 英语—俚语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 101310 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:魏小奋 版式设计:冉晓华

封面设计:谢晨 责任印制:施红

三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

787mm × 1092mm 1/32 · 9.625 印张 · 257 千字

00 001—5 000 册

定价:18.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

前言

随着越来越多的中国学生赴英留学，英国英语越来越受到人们的重视。虽然一般人都知道英国英语和美国英语有区别，也熟悉一些诸如 theater（美式英语）与 theatre（英式英语）等词的不同拼写形式，但实际上二者的区别不仅是在单词拼法上。由于历史传统、文化背景、生活习惯等方面的差异，两者在习惯用语，特别是在俚语的运用方面存在着相当大的不同。市面上较多见到的是有关美国俚语的书籍或词典，而英国俚语，特别是最新流行的英国俚语的资料却难以寻觅。然而，掌握美国俚语并不意味着对英国俚语亦能融会贯通。

尽管我国的英语教育一贯采用英式英语作为教材的语料来源，但任何一位留学英国的中国人都不会忘记刚到英国时自己说的那一口蹩脚的英语和报纸杂志上那些难懂的方言俚语，因为我们在国内学习的英语教材在国际上已非常陈旧，基本是人家七、八十年代用的词汇，许多我们自认为时尚的词汇和俚语在英国已经不用，或已出现了新词和新的俚语。例如 wicked 一词，刚开始作为俚语出现时，意为 excellent 或 cool，相当于“极好的”，但目前却因该词应用过滥，时尚的英国青年已经用 ‘phat’ 来替代。最有代表性的是 dog 这个词，一般人认为该词在英语中较少有汉语中的贬义用法，而在现代英国俚语中它的意思竟然是“长相丑陋的女孩子！”

语言学家 R. Quirk 曾把俚语称为“普通人的诗”。作为语言中最生动活泼、自由随便的部分，它不仅被人们在口语中广泛使用，而且还经常见诸文字。英国著名语言学家 Fowler 称俚语的产生是“富于幻想的年轻人最喜欢搞的文字游戏，他们总爱给各种事物和行为以自己的方式命名。”俚语的产生方式注定其开始的使用范围不会过大，只在一个特定的小圈子里流行。对英语为非母语的中国学生

来说，必须正确理解俚语词汇的含义，同时把握俚语的使用范围。由于俚语本身具有前卫、夸张的特征，感情色彩浓烈，如果使用不当，就极有可能引起误解，影响正常的交流。因为有些词汇的传统意义在现代英国俚语中已经发生了深刻的变化，例如 Adam and Eve 就与“亚当和夏娃”没有任何联系，摇身一变，成为动词‘believe’之意，比如“Would you Adam and Eve it mate!”而当你的英国同学兴致勃勃地告诉你他的打算：“I’m’avin my Barnet chopped on sa’aday!” (I’m having my hair cut on Saturday). 由于不了解 Barnet fair 是 hair 的同韵俚语，正常的交流就难以进行。

由于教学体制、课程设计、教材编纂等诸多因素的限制，中国学生根本无法接触到最 in 的英国英语。由于不懂英国俚语，中国留学生往往会闹笑话，给他们的社交、学习和生活带来很大的麻烦。迅速掌握英国现代俚语能在很大程度上减少语言障碍，从而较快融入新的语言环境之中，拿到一张“圈内通行证”，取得圈内人的认同感。

本书选取当代英国青年，特别是校园中流行的新俚语，给出它们的词源、形态、例句，以便广大中国留学生能在较短时间内迅速了解。需要指出的是，由于俚语独有的特性，有些词汇的含义较为晦涩或有些粗俗，请读者在学习和使用的过程中加以特别注意。

当然，对于希望接触现代纯粹英国英语的读者，通过这本小书，至少对你阅读英语报刊杂志会有所帮助。



高国栋，男，35岁，英国
诺丁汉大学英语研究学院
语言学硕士，现在中国海
洋大学外国语学院任教。

第二作者

徐中川, 男, 1967年11月生, 1995年华东师大外语学院研究生毕业, 获文学硕士学位。现为中国海洋大学外国语学院讲师。研究方向包括: 英语词汇学, 翻译学, 社会文化与英语教学。

第三作者

孔祥立, 男, 1971年12月生, 2001年毕业于西安电子科技大学人文学院, 获文学硕士学位, 研究方向为翻译理论与实践。现就职于中国海洋大学外国语学院。对语言教学、中西文化对比、翻译理论与实践、词典编纂等怀有浓厚的兴趣。



abdabs [ˈæbdæbz] n.

► terror, frights, often heard as “*the screaming abdabs*” 恐惧、惊骇。

常用于词组 *screaming abdabs*

e.g. *A friend of mine said that horror films always gave her the screaming abdabs.*

我一个朋友告诉我恐怖电影总是带给她巨大的恐惧。

He's got the screaming abdabs since failing his driving exam 6 times.

六次未通过驾驶考试给他带来严重的恐惧。

absobloodylutely [ˌæbsəˈblʌdiːluːtli] adv.

► an exclamation as to resound a definite yes; meaning ‘no doubt’; ‘absolutely yes’ 源于黑人英语，表示强烈的感叹，用于回应对方，作肯定的答复，意为：绝对没问题。

e.g. *Are you sure to be with me tonight?*

你确定今晚跟我在一起吗？

Absobloodylutely!

绝对没问题。

It was an excellent film, though.

那可真是一部好电影啊。

Absobloodylutely!

绝对是！

absofuckinglutely [ˌæbsəˈfʌkiŋluːtli] adv.

► an exclamation as to resound a definite yes; meaning ‘no doubt’; ‘absolutely yes’ 源于黑人英语，表示强烈的感叹，用于回应对方，作肯定的答复，意为：绝对没问题。

e.g. *I am absofuckinglutely in love with Tom Hanks now.*

我现在不可救药地爱上了汤姆·汉克斯了。

Are you too tired to continue?

你是不是累得无法继续干下去了？

absofuckinglutely not!

绝对不是！

ace¹ [eis] adj.

- A rather out of vogue term, probably still used by kids, meaning ‘excellent’, ‘great’. 一个淡出时尚圈的词，目前较多用于孩子之间，意为“极好的”；“精彩的”。

e.g. *What do you think of the play last night?*

你觉得昨天晚上的戏演得怎么样？

That's really ace!

真是好极了！

Pat's an ace friend of mine.

帕特是我的好朋友。

ace² [eis] n.

- a very good, trusted friend, often from childhood; 非常要好的、值得信赖的朋友，通常从小一起长大。

e.g. *Derek used to be my number one ace until he tried to take my girl.*

在德里克试图抢走我的女朋友之前，他一直是我最要好的朋友。

ace³ [eis] n.

- cannabis (Marijuana) cigarette 卷有大麻的香烟

Marijuana has many different names such as ‘kif’ in Morocco, ‘doggo’ in South Africa and ace in Great Britain. 大麻有许多不同的名称，比如在摩洛哥被称为‘kif’，在南美洲被称为‘doggo’，在英国被称为‘ace’。

Adam and Eve

► Rhyming Slang for 'believe' 同韵俚语，意为“相信”。

e.g. *Would you Adam and Eve it mate, he's upstairs doing his homework!*

你相信吗，伙计，他此刻正在楼上写作业！

afters¹ ['ɑ:ftəz] abbrev.

► short for the term 'after hours' meaning drinking in a pub after official closing time. “after hours”的略语，英国法律禁止酒吧在 11:00pm 以后售酒，afters 指晚 11:00 后仍在酒吧喝酒，参见 'lock-in'。

e.g. *We had a wonderful evening last night and the afters made me absobloodylutely drunk.*

昨天晚上我们在酒吧度过了一个美好夜晚，11 点停止售酒后我仍喝得酩酊大醉。

afters² ['ɑ:ftəz] abbrev.

► sweet food eaten at the end of a meal; dessert 正餐后的甜点；点心

e.g. *What's for afters, Dad?*

饭后甜点是什么，爸爸？

afty ['æfti] n.

► Afternoon 下午

e.g. *Are you going to watch the game this afty?*

今天下午你去看比赛吗？

aggro ['ægrəʊ] abbrev.

► short for aggravation or violence, violent or threatening behaviour, especially between groups of young people “aggravation”或“violence”的略语，特指年轻人团伙之间的暴力或威胁行为，

意为“加重”；“恶化”；“暴行”。

e.g. *He was steaming drunk and well up for some aggro.*

他喝得烂醉，极有可能做出些暴力行为。

There was some aggro between rival football fans at the station.

双方的球迷们在车站发生了暴力冲突。

airy-fairy

► not practical or based on reality, insubstantial. 不实用或不现实的，不切实际的

e.g. *She's talking about selling her house and buying an old castle in Ireland.*

It all sounds a bit airy-fairy to me.

她正在谈论卖掉自己的房子到爱尔兰去买一座古城堡。这一切对我来说听上去有些不切实际。

Sell crude oil to people in the Middle East? That's too airy-fairy for me!

把原油卖给中东人？这在我看来太不切实际。

Alan Whicker (s)

► Rhyming Slang for 'knickers' 同韵俚语，意为“短裤，灯笼裤”。

e.g. *Look at that posh guy on Alan Whicker (s).*

看那个穿灯笼裤的时髦家伙。

alky ['ælkɪ] n.

► alcoholic 酒精

e.g. *Could you smell the alky on his breath?*

你能闻到他呼出的酒精味吗？

all mouth and (no) trousers

► boastful and without just reason 毫无理由地说大话，吹牛

e.g. *You shouldn't pay any attention to him. He's all mouth and no trousers.*

你不用听他的，他就会吹牛。

I have my doubts about those football boys. They seem to be all mouth and no trousers.

我对那些足球少年心存疑虑，他们似乎就知道吹牛。

All-nighter

- an entertainment, such as a pop concert or film screening or an event that lasts all night (指娱乐活动，例如流行音乐会、电影放映或某件事持续) 一整夜；熬夜

e.g. *He had taken a short nap under his desk between five and six AM, drinking more coffee and going back to work. These all-nighters had been a lot easier on the body when he was in college.*

凌晨五点到六点时他躺在桌子下面睡了一会儿，然后多喝点咖啡就去工作。这种熬夜在他的学生时代很轻松。

I almost fell asleep during the test after an all-nighter.

熬了一个通宵后，我在考试时几乎要睡着了。

all over the gaff

- general term to describe someone or something that has no direction or that is in a mess 某人（某事）没品位（方向）；一团糟

e.g. *Did you hear John just buy a new house?*

你听说约翰刚买了新房吗？

Yeah, but it is all over the gaff.

是啊，不过实在没品位。

allright/awright [ɔ:l'rait] exclamation.

- a greeting literally meaning “is everything all fine?” used to agree to a suggestion or request 打招呼用词，字面意思为“一切都好吧？”用于表达同意别人的建议或请求，意为“好的，可以”。

e.g. *How are things this morning?*

今天早晨情况怎样？

Awright, mate!

一切顺利，伙计。

How about going out for dinner?

今晚一起出去吃饭怎样？

Awright!

好啊！

anchors ['æŋkəz] n.

► brakes 闸，刹车

e.g. *I slammed the anchors on and hit my head on the steering wheel.*

我猛踩刹车，结果头撞倒了方向盘上。

Annabel Giles ['ænəbəl'dʒaɪlz]

► Modern Rhyming Slang for 'piles' (= haemorrhoids) 现代同韵俚语，[医]痔，痔疮

e.g. *His worsening Annabel Giles caused him to see a doctor yesterday.*

他的痔疮疼得越来越厉害，昨天他不得不去医院。

'andsome ['ænsən] adj.

► (= handsome) very good 英俊的；漂亮的；美观的

e.g. *That's 'andsome job, mate.*

干得漂亮，伙计！

anorak ['ɑ:nəɹək] n.

► geek, nerd. A term that has been used since the 1980s, often refers to a socially inept person 起源于20世纪80年代，通常指男性，做低级滑稽表演的人；讨厌的人；猥琐的人；常指社交能力差的人。

e.g. *Did you notice that guy with a visored cap on the train a moment ago?*

你注意到刚才火车上那个头戴鸭舌帽的家伙了吗？

You mean that anorak?

你是说那个猥琐的家伙？

apple core

► Rhyming Slang for 'score' 同韵俚语，意为“二十”。

e.g. *How much is that book?*

那本书多少钱？

Apple core.

二十镑。

apples and pears

► Rhyming Slang for 'stairs'. A rather clichéd term which is more often than not used in a sarcastic manner as if to emulate (or take the piss out of) cockney speech. “楼梯”的同韵俚语，用法较陈腐，常指以讽刺语气模效伦敦人的特殊发音。

e.g. *When you are inside that old building, mind you apples and pears.*

你进入那幢老楼后要小心点楼梯。

arching for it

► a term sometimes used to describe a young lady who is sexually fired up. Also see 'gagging for it'. 用来描述年轻女性被激起性欲，参见 'gagging for it'。

arrows ['ɑ:ɹɑ:s] n.

► the game darts 飞镖

e.g. *Shall we go to play arrows in the White Horse pub tonight?*

我们今天晚上去白马酒吧玩儿飞镖好吗？

arse¹ [ɑ:s] n.

► bottom, and is the English (and original) version of the American 'ass', usu. used by men to refer to sexual activity, or to women considered only as sex objects 屁股，相当于美语中的 ass。

e.g. *I've never seen so much gorgeous arse.*

我从没见过这么迷人的屁股。

arse²

- an exclamation of annoyance, i.e. when you do something clumsy or when things just don't go your way. Then you might simply say "Arse!". This almost definitely stems from UK TV productions like "The Fast Show" and "Father Ted". 感叹词，用于恼火时。当手脚笨拙地做某事或事情进展不顺利时，人们常说 "Arse!" 源自英国电视剧《闪电秀》和《泰德老爹》。

arse³

- simply refer to someone as an 'arse' as an insult 侮辱他人的词，意为“饭桶，笨蛋”。

arse about

- to fool around 吊儿郎当，游荡，鬼混

e.g. *Stop arsing about!*

别再吊儿郎当下去了！

arse-about-face

- something that is in a mess or crooked 把事情搞得一团糟

e.g. *Look at the state of that shelf you just put up. It's all arse-about-face!*

看看你才收拾的架子，简直是一团糟！

See, Judy was in the same position as I am 'cause we always tend to get things arse-about-face.

瞧，朱蒂和我一样，我们总是把事情弄得不可收拾。

arseholed ['ɑ:s'həuld] adj.

- very drunk 酩酊大醉

e.g. *I got totally arseholed on Saturday night.*

周六晚上我喝得酩酊大醉。

He was too smart-an intellectual, erudite man, but could never get a fucking job because he was always arseholed.

他非常的聪明——一个有知识、有学问的人，但就是找不到一份该死的工作，因为他总是喝得酩酊大醉。

arse load

► in large quantities, a lot of, a great amount 大量，许多，众多

e.g. *She's given me arse loads of paperwork to complete before lunch.*

她给我大量的文案工作，要我在午饭前完成。

I'm going to drink an arse-load of coffee and wait to be struck with an idea.

我打算猛喝点咖啡，直到想出一个主意。



arse-over-tit

► to fall over in a dramatic fashion (引人注目地) 摔倒

e.g. *I'd had a bit to drink, you see, and I just went arse-over-tit.*

你瞧，我喝得有点多，刚才摔了一跤。

She went arse-over-tit on the ice outside.

她刚才在外边的冰上摔倒了。

article ['ɑ:tɪkl] n.

► an objectionable person 令人讨厌的人

e.g. *Come on, go and tidy your bedroom, you lazy article.*

快点，去收拾好自己的卧室，你这个懒虫。

Aunt Annie

► Rhyming Slang for 'fanny' 同韵俚语，意为‘臀部，屁股’

e.g. *Oh, and don't use the word Aunt Annie lightly in the UK-it is nearly as taboo a word.*

哦，在英国不要轻易使用 *Aunt Annie* 这个词，它几乎是个禁忌用语。

awesome ['ɔ:səm] adj.

► extremely good, great, excellent 好极了

e.g. *You look totally awesome in that dress!*

你穿那套衣服好看极了！

The performance of the band is awesome!

乐队的演出棒极了！

Ayrton Senna

► Modern Rhyming Slang for 'tenner' (ten pound note) 现代同韵俚语，意为“面值 10 英镑的钞票。”

e.g. *I've only got an Ayrton Senna left to last me the month!*

这个月我只能靠 10 镑度日了。